



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 1

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים...

“Y sucedió que, cuando el
Faraón dejó ir al pueblo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/

1 ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. הנה על ישראל בגלות מצרים כתיב וזרעתיה לי בארץ ואמרז"ל זורע כור מוציא כמה כורים וכי' ולהבין ענין הזריעה והתוספת והרבות שנתהוה מן הגלות.

“Y sucedió que, cuando el Faraón dejó partir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos”, etc. Ahora bien, acerca del pueblo judío durante el exilio de Egipto está escrito: “Y la sembraré para Mí en la tierra”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: quien siembra un kor obtiene muchos korim, etc. [Es preciso] comprender el significado de la siembra y del aumento y la multiplicación que se produjeron a raíz del exilio.

הנה כתיב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה תבואתו דווקא שישראל נקראו תבואת ה' והוא כמו שאדם זורע תבואה ע"ד משל בשביל התוספת שיצמח.

Ahora bien, está escrito: “Israel es santo para D'os, lo primero de Su producto (tevu'asoh)”: tevu'aso, “Su producto”, específicamente, pues el pueblo judío es llamado el producto de D'os. Es, a modo de analogía, como una persona que siembra grano con el fin de que brote una cosecha mayor.

כך ברצות ה' שיתוסף ויתרבה גילוי אלהותו בעולם וימלא כבוד ה' את כל הארץ ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'.

Del mismo modo, cuando D'os quiere que la revelación de Su Divinidad en el mundo aumente y se multiplique, y que “la gloria de D'os llene toda la tierra”, y que “la gloria de D'os se revelará y toda carne verá”, etc.,

זורע את ישראל שהן הם תבואתו ושע"י יתגלה כבודו ברבות ותוספת וזהו ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

Él siembra al pueblo judío, que es Su producto, y por medio de él Su gloria se revelará con multiplicación y aumento. Esto es [lo que significa] “Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo”:

פי' שכדי שיומשך ברכה ותוספת רבות בגילוי אלהותו מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הוא ע"י ישראל ולכן נקרא ה' אלהי ישראל שע"י כן

es decir, para que la bendición y una abundancia adicional en la revelación de Su Divinidad descendieran del mundo oculto (alma de'iskasya) al mundo revelado (alma de'isgalya), esto ocurre por medio del pueblo judío. Por eso se lo llama “D'os, el D'os de Israel”, pues por medio de ello

נמצא רבוי גילוי אלהותו למטה כמו למעלה וכשם שלמעלה כתיב וצבא השמים לך משתחוים מפני שהם בטלים ממציאות מגילוי אור ה' המושג להם כך

se produce una abundante revelación de Su Divinidad abajo, tal como arriba. Y así como está escrito acerca de lo alto: “Y las huestes del cielo se prosternan ante Ti”, porque quedan anuladas de la existencia ante la revelación de la luz de D'os que perciben, así también

הנה כתיב לעתיד כי עין בעין יראו וגוי' וכתיב ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגוי' וכמאמר כל ברך לך תכרע כוי'

acerca del tiempo por venir está escrito: “pues ojo a ojo verán”, etc.; y está escrito: “Entrarán en las cuevas de las rocas y en los huecos de la tierra, por temor a D'os”, etc., como dice la expresión: “Toda rodilla se inclinará ante Ti”, etc.,

ולפניך יכרעו ויפולו כוי' והגורם לישראל מעלה ומדרגה רבה זו היא עסק הזריעה בארץ בזמן הגלות שהוא

y “Ante Ti se arrodillarán y caerán”, etc. Y lo que conduce al pueblo judío a esta gran distinción y a este elevado nivel es la labor de la siembra en la tierra durante el tiempo del exilio, que es

כמו ע"ד משל שזורעין גרעין אחד ומצמיח הרבה או כמו שנוטעין חרצן אחד וצומח אילן שלם בענפים הרבה

a modo de analogía: como cuando se siembra una sola semilla, que produce mucho, o como cuando se planta un solo carozo, del cual crece un árbol entero con muchas ramas,

וכמ"ש ואנכי נטעתך שורק וגוי' שהוא זמורה של גפן כדי להצמיח גפן שלם וכמאמר רז"ל על פסוק והנה גפן לפני שישראל נמשלו לגפן כוי':

como está escrito: “Y Yo te planté como una vid escogida (sorek)”, etc., que es un sarmiento de vid plantado para que crezca una vid entera; y como dijeron nuestros Sabios acerca del versículo “y he aquí que había una vid delante de mí”, que el pueblo judío es comparado con una vid, etc.

2 והנה כמו במשל הזריעה והנטיעה הנ"ל שמכסין הגרעין בעפר הארץ ומשם יצמח בעבור שהגרעין נרקב ונפסד ובטל לגבי כח הצומח אשר בארץ וכח הצומח ההוא הוא שמגדל ומצמיח ברכוי ותוספת כך הוא ענין הזריעה של ישראל.

Ahora bien, así como en la parábola de la siembra y la plantación mencionada antes, donde la semilla se cubre con la tierra y de allí crece porque se pudre, se descompone y queda anulada ante la fuerza de crecimiento que hay en la tierra, y es esa fuerza de crecimiento la que la hace crecer y germinar con multiplicación y aumento, así también es el asunto de la siembra del pueblo judío.

3 וביאור ענין זה כי הנה נודע שקליפה קדמה לפרי כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל ולא שהקליפה ממש ח"ו קדמה לפרי

La explicación de este asunto es que es sabido que la kelipá (la cáscara) precede al fruto, como está escrito: "Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara un rey sobre los hijos de Israel". No es que la kelipá misma, D'os libre, preceda al fruto;

אלא שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת גלות ונפילה שנפלו שמה בשבירת הכלים כידוע ליודעי חן

sino que la luz y la fuerza vital revestidas dentro de ellas en un estado de exilio y caída, pues cayeron allí durante la ruptura de las vasijas, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta —

הנה הוא נפל שמה ממדרגות גבוהות ומעלות עליונות מאד מאד למעלה מעלה מבחינת עוה"ב וישראל אשר נשמותיהם מושרשות במדות הקדושות ואורייתא דנפקא מחכמה הנקרא בחינת עשיה והן הם מעשה המצות וכו':

cayó allí desde niveles elevados y alturas sumamente excelsas, muy, muy por encima del nivel del Mundo Venidero y de Israel, cuyas almas tienen su raíz en los atributos sagrados (midot), y de la Torá, que emana de Jojmá (sabiduría), llamada el nivel de "acción" (Asiá); y estos son la realización de las mitzvot, etc.

4 וביאור הענין דתנן עשרה דורות מאדם עד נח וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין וכו'.

La explicación del asunto: aprendimos en la Mishná: "Hubo diez generaciones desde Adam hasta Noaj", etc., "y diez generaciones desde Noaj hasta Avraham", etc., "para dar a conocer cuán grande es Su longanimidad, pues todas las generaciones persistían en provocarlo", etc.

פיי מה שכל עכו"ם מקבלים שפע וחיות עולם הזה מקדושתו של הקב"ה וכדכתיב ואתה מחיה את כלם הוא מבחינת ארך אפים ורב חסד דהיינו מפני שהוא ית'

Esto significa que el hecho de que todos los idólatras reciban la abundancia y la fuerza vital de este mundo de la santidad del Santo, bendito sea —como está escrito: “Y Tú das vida a todos”— proviene del nivel de “longanimidad y abundante bondad”; es decir, porque Él, bendito sea,

כל יכול ומחיה ומשפיע בבחינת רב חסד אף במקום שמכסה ומסתיר על קדושתו ית' וקרו ליה אלהא דאלהיא כו'.

es omnipotente, da vida y otorga conforme a la cualidad de la abundante bondad incluso en un lugar que cubre y oculta Su santidad, bendito sea; y lo llaman “el D'os de los dioses”, etc.

5 ולכן יש להם עושר וכבוד שלא ע"פ חשבון ומעשה ודעת כי יניקתם מחיות אלהי שנפל בקליפות בשבירות הכלים כידוע ליודעי חן

Por eso tienen riqueza y honor sin que correspondan a un cálculo de méritos, acciones y conocimiento, pues se nutren de la fuerza vital divina que cayó en las kelipot (cáscaras) durante la ruptura de las vasijas, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta.

והוא מוסתר ומכוסה אצלם וימנע מרשעים אורם שאינו מאיר אצלם בהתגלות כ"א בחשך כפול ומכופל עד שמכחשים בה' אמר נבל בלבו אין אלקים ונראים ליש ודבר בפני עצמו.

Esta fuerza está oculta y cubierta entre ellos —“y a los malvados se les niega su luz”—, pues no resplandece entre ellos abiertamente, sino solo en una oscuridad doble y redoblada, hasta el punto de que niegan a D'os: “El necio ha dicho en su corazón: ‘No hay D'os’”; y parecen existir por sí mismos, como algo independiente.

משא"כ בסטרא דקדושה שהם מקבלים חיות מגילוי אור פני ה' והוא מתגלה בירידת והשתלשלות סדר המדרגות בעשר ספירות הקדושות שהן הם מדותיו ית' שהם בחינת כלים להמשכת גילוי אלהותו ית'

No es así en el lado de la santidad: reciben fuerza vital de la revelación de la luz del semblante de D'os, que se revela mediante el descenso y el encadenamiento del orden de los niveles —la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut)—, en las diez Sefirot sagradas. Estas son Sus atributos (midot), bendito sea, y constituyen vasijas para hacer descender la revelación de Su Divinidad, bendito sea.

וכן התורה יש לה מדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה מפיק ה' פ"י מדתה דהיינו שיש לה מדה שהוא מדת בחינת כלי אומנתו ית' אלא שהיא ארוכה מארץ וגו' ולכן כתיב אם בחקתי תלכו וגו'.

Del mismo modo, la Torá tiene una medida, como está escrito: "Su medida es más larga que la tierra": midá, con una he con mappik, significa "su medida". Es decir, tiene una medida, que es la medida del nivel de Su instrumento de artesanía, bendito sea; solo que es "más larga que la tierra", etc. Por eso está escrito: "Si andan en Mis estatutos", etc.

6 ולכן נקרא יעקב הקטן כי הוא בחינת קטנות וצמצום אלהותו ית' להתגלות ע"פ מדותיו ע"י אור התורה והמצוות להיות רצונו העליון שאם יטעון ראובן כך כו'. יהיה הפסק כך.

Por eso Yaakov es llamado "el pequeño" (hakatan), pues representa el nivel de pequeñez y tzimtzum (contracción) de Su Divinidad, bendito sea, para que se revele de acuerdo con Sus atributos (midot) mediante la luz de la Torá y las mitzvot; de modo que Su voluntad suprema es que, si Reuven alega esto, etc., el fallo sea este.

7 וכן ע"ד זה שאר מצות ציצית ותפילין שגילוי אלהותו ורצונו ית' הוא בחינת צמצום שהרי בעצמותו ומהותו ית' לא שייך כלל בחינת רצון שהוא למעלה מעלה מבחינת רצון ונקרא בעל הרצון וע"ז נאמר

Así también ocurre con las demás mitzvot, [como] los tzitzit y los tefilín: la revelación de Su divinidad y de Su voluntad, bendito sea, es un nivel de tzimtzum (contracción), pues en Su esencia y ser, bendito sea, no cabe en absoluto el concepto de voluntad, ya que Él está muy, muy por encima del nivel de la voluntad y es llamado el Amo de la voluntad. Acerca de esto se dice:

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך פ"י אפילו כמו כלי תוך כלי לקבל חיות מקדושתו של הקב"ה בבחינת שקודם הצמצום שיהיה בבחינת התגלות ירידת והשתלשלות סדר המדרגות.

"He aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte". Esto significa que ni siquiera pueden servir como un recipiente dentro de otro recipiente para recibir la fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, en el nivel que precede al tzimtzum, de modo que esta se manifieste mediante el descenso y el encadenamiento del orden de los niveles.

משא"כ בחיי ואלה המלכים כו' שמקבל חיות מקדושתו של הקב"ה מבחינת ורב חסד שלמעלה מהצמצום ע"י נפילת האור והחיות וירידתו בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה להתלבש בבחינת הסתר פנים

No ocurre así con el nivel de "Y estos son los reyes", etc., que recibe fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, del nivel de "abundante en bondad", que está por encima del tzimtzum; esto sucede mediante la caída de la luz y la fuerza vital, y su descenso por los niveles ocultos, de un nivel a otro, para investirse en un estado de ocultamiento del Rostro (hester panim),

ולא בגילוי כלל וכלל עד לעתיד לבא שיקוים בנו מקרא שכתוב ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ וכתוב כי עין בעין יראו וגו':

y en absoluto de manera manifiesta, hasta el tiempo por venir, cuando se cumpla en nosotros lo que está escrito: "Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza"; y también está escrito: "pues ojo a ojo verán", etc.

8 והנה אמרז"ל גלו לכלל שכינה עמהם. פי' הנה ניצוץ אלהות שבנפשם הוא בבחינת גלות והניצוץ אלהות שבתוכם רצונו וחשקו לדבק ולהסתלק למקורו כטבע האש וכו'

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: "Cuando fueron exiliados a Babilonia, la Shejiná estaba con ellos". Esto significa que la chispa de divinidad en su alma se encuentra en un estado de exilio, y que la chispa de divinidad que hay en su interior desea y anhela apegarse a su fuente y partir [hacia arriba] hacia ella, como es la naturaleza del fuego, etc.

ועי"ז הם מלקטים ג"כ ניצוצי חיות אלהי שנפלו שמה בשכירת כלים ומעלים אותם לקשרם ולדבקם באלהים חיים ע"י עסקו בפרנסתו בדברים הנתונים תחת ממשלת קליפת נוגה

Y mediante esto también recogen las chispas de fuerza vital divina que cayeron allí durante la ruptura de las vasijas, y las elevan para vincularlas y apegarse a ellas al D'os vivo, al ocuparse de su sustento mediante cosas que están bajo el dominio de kelipat noga,

וכמארז"ל אין לך כל עשב כו' והוא מתרחק משקר וגניבה וגזילה וכיוצא בהם מדברים אסורים וקשורים בידי החיצונים שאינן יכולין לעלות כו'

como dijeron nuestros Sabios: "No hay brizna de hierba", etc. Y se mantiene alejado de la falsedad, el hurto, el robo y cosas semejantes: cosas prohibidas (asurim) y atadas en manos de las fuerzas externas, que no pueden ascender, etc.,

כמ"ש במ"א וכן כשמקיים מצות תפילין וציצית שהצמר של ציצית והקלף של תפילין היו נתונים תחלה תחת ממשלת השר והמושל המשפיע להם שפע וחיות להחיותם ולקיימם

como se explica en otro lugar. Y lo mismo ocurre cuando cumple las mitzvot de tefilín y tzitzit: la lana del tzitzit y el pergamino de los tefilín estaban al principio bajo el dominio del príncipe y gobernante que les concede abundancia y fuerza vital, para darles vida y sostenerlos,

מחיות קדושתו של הקב"ה שנפל שמה בשבירת הכלים כנ"ל ועי"ז מתעלה ג"כ חיות הקדושה הנ"ל למקורם ושרשם ואתהפכא חשוכא לנהורא כמ"ש וידעו מצרים כי אני ה'.

de la fuerza vital de la santidad del Santo, bendito sea, que cayó allí durante la ruptura de las vasijas, como se mencionó arriba. Y mediante esto también se eleva la fuerza vital de santidad mencionada, hacia su fuente y su raíz, y "la oscuridad se transforma en luz", como está escrito: "Y Egipto sabrá que Yo soy D'os".

9 וזהו תוספת ורבוי אור זרוע הנזרע בקרקע ומכוסה בעפר הארץ להצמיח ולהעלות מעלה מעלה ברכוי ותוספת אורה כיתרון אור הבא מן החשך וגוי

Este es el aumento y la multiplicación de la "luz [que es] sembrada", sembrada en la tierra y cubierta con el suelo de la tierra, para que brote y se eleve cada vez más, con abundancia y aumento de luz, como "la ventaja de la luz" que viene de la oscuridad, etc.

וז"ש ותקח רבקה את בגדי עשו וגוי ותלבש את יעקב בנה הקטן כי קטן יעקב מבחי' קטנות וצמצום אורו ית' להתלבש במדותיו ע"פ דרך התורה כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Rivká tomó las vestiduras de Esav", etc., "y vistió a Yaakov, su hijo menor": pues Yaakov es pequeño, por el nivel de pequeñez y tzimtzum (contracción) de Su luz, bendito sea, al vestirse en Sus atributos emocionales (midot), de acuerdo con el camino de la Torá, como se mencionó arriba.

10 והנה התורה נתלכשה בלבושים גשמיים ומעשה המצות בדברים שהיו נתונים תחת ממשלת קליפת נוגה ששרשם מעולם התהו ונקי בגדי עשו בנה הגדול

Ahora bien, la Torá se revistió de vestiduras físicas, y la realización de las mitzvot, de cosas que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah, cuya raíz proviene del Mundo del Tohu (caos); estas son llamadas «las vestiduras de Esav, su hijo mayor»,

כי עולם התהו קדם לעולם התקון שע"י זה נתוסף אורה ושמחה כיתרון אור הבא וכו'

pues el Mundo del Tohu precedió al Mundo del Tikún (rectificación), y por ello se produce un aumento de luz y alegría, como «la ventaja de la luz que viene», etc.

והשמחה היא כאשר תתהפך חשכת הדברים הנתונים תחת ממשלת ק"נ לאור התורה ומתעלים בקדושה וכמאמר אשר קדשנו במצותיו בקודש העליון כו' וזהו בחי' תשובה

Y la alegría se produce cuando la oscuridad de las cosas que están bajo el dominio de la kelipá de Nogah se transforma en la luz de la Torá y estas se elevan a la santidad, como en la expresión: «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos», con la santidad suprema, etc. Este es el nivel de la teshuvá (retorno),

וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין דהיינו בחינת נשיאת הנפש למקורה ושרשה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא בחינת מסירת הנפש מה שהיה נהנה וניזון בנפשו החיונית מכל

como dijeron nuestros Sabios: «Si el pueblo de Israel hace teshuvá, será redimido»: es decir, el nivel de elevar el alma a su fuente y raíz, como está escrito: «A Ti, D'os, elevo mi alma»; el nivel del autosacrificio (mesirut néfesh): que todo aquello de lo que solía disfrutar y nutrirse en su alma vital, de todo

אכילה ושתייה שהיה תחת ממשלת קליפת נוגה ושאר תענוגי עוה"ז להתהפך מהפוך להפוך לעבוד ה' בשמחה ובטוב לבב

la comida y la bebida que estaban bajo el dominio de la kelipá de Nogah, y los demás placeres de este mundo, se transformen en lo opuesto, para servir a D'os con alegría y con buen ánimo,

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת וגו' ובכל דחיה ודחיה שישראל מדחה את תאוות גופו ומקרב לבו לעבודת ה' הרי זה בחי' מסירת הנפש

como está escrito: «Porque no serviste», etc. Y cada vez que un judío aparta los deseos de su cuerpo y acerca su corazón al servicio de D'os, esto es el nivel del autosacrificio,

כי מה לי קטלי כולה מה לי קטלי פלגא וכן ע"י הצדקה ממעות שאינן גזל כו'

pues «¿qué diferencia hay entre matar todo y matar la mitad?». Y lo mismo ocurre mediante la caridad dada con dinero que no es robado, etc.,

כדכתיב צדקה תרומם גוי והוא כענין וירם קרן לעמו פי' דקאי אדלעיל מניה הודו על ארץ ושמים הודו וזיוו לבד כמ"ש במ"א והוא בחינת סוכ"ע.

como está escrito: «La caridad eleva a una nación». Y esto es como «Y ha elevado el cuerno de Su pueblo». La explicación es que se refiere a [las palabras] que aparecen justo antes: «Su esplendor está sobre la tierra y el cielo»: solo Su esplendor y Su resplandor, como se explica en otro lugar; y este es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

אבל וירם קרן לעמו למעלה מעלה מבחי' הודו אלא להיות עם קרובו של עצמותו ומהותו כביכול ממש שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל כו'

Pero “Ha elevado un cuerno para Su pueblo” está muy, muy por encima del nivel de “Su esplendor”; más bien, se trata de ser “un pueblo cercano a Él”, a Su esencia y ser mismos, por así decirlo, que están muy, muy por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no pertenecen en absoluto a la categoría de los mundos, etc.,

כמ"ש במ"א וזהו אתה בחרתנו מכל העמים שמבחינת כל העמים דוקא בחרתנו רוממתנו כנ"ל וכמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין כו'

como se explica en otro lugar. Esto es [lo que significa] “Tú nos elegiste de entre todas las naciones”: precisamente de entre todas las naciones nos elegiste y nos elevaste, como se mencionó arriba; y, como dijeron nuestros Sabios: “En el lugar donde se encuentran quienes retornan en teshuvá, los justos perfectos no se encuentran”, etc.

וזהו בחינת בכל מאדך וע"ד זה נתקן כל ענין התפלה ולכן בזמן שבהמ"ק היה קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו:

Este es el nivel de “con toda tu fuerza (meodeja)”. Y en este sentido fue instituido todo el asunto de la plegaria; por eso, cuando el Santo Templo estaba en pie, no prolongaban tanto la plegaria como ahora.

11 והנה כמו במשל שבזריעת הגרעין הנ"ל שאינו צומח עד שנרקב ויפסד ואז יעלה ויצמח כך א"א להעלות ולהצמיח תוספת אורה ושמחה בה' כנ"ל כ"א

Ahora bien, así como en la analogía de la siembra de la semilla mencionada antes, esta no crece hasta que se pudre y se descompone, y entonces brota y crece, así también es imposible elevar y hacer crecer un aumento de luz y de alegría en D'os, como se mencionó antes, salvo

ע"י לב נשבר רוח נשברה רוח הסטרא אחרא הגסה בקרבו שיבא לידי רקבון והפסד וישוב אל ה' וירחמהו על גלות ניצוץ אלהי שנפל בקליפות להחיותם איך שנפל מאיגרא רמא כו'

por medio de «un corazón quebrantado», «un espíritu quebrantado» —el espíritu tosco de la sitra ajra (el otro lado) que está dentro de él—, de modo que llegue a pudrirse y descomponerse, y «retorne a D'os y Él tenga compasión de él», por el exilio de la chispa divina que cayó en las kelipot para darles vida, y por cómo cayó «desde un techo elevado», etc.

וע"ד זה תקנו תיקון חצות כדי להיות התפלה בכוונה וכמאמר רז"ל אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש ומעלת קדושתו ית' שהוא כביכול בכבוד הגלות

En este sentido instituyeron Tikún Jatzot (el lamento de medianoche), para que la plegaria se dijera con la debida intención, como dijeron nuestros Sabios: «Uno solo puede ponerse de pie para rezar con pesadez de cabeza»: que sienta aflicción y preocupación por el nivel de la «cabeza» y la excel-situd de Su santidad, bendito sea, que está, por así decirlo, bajo el peso del exilio.

אלא שלחסידי הראשונים היה די בשעה אחת בהתכוננו' שעה אחת קודם התפלה אבל לשאר צריכין לקבוע עת וזמן בפ"ע לעורר מרירות בנפשנו.

Sin embargo, para los primeros piadosos bastaba una hora: contemplar durante una hora antes de la plegaria. Pero los demás necesitan fijar un tiempo aparte para despertar amargura en nuestra alma,

דהיינו בחצות ואחר חצות לימוד התורה בשמחה ואור הבא מתוך החשך כו' כמ"ש במ"א וזהו תחת אשר לא עבדת את ה' בשמחה וגו'.

es decir, a medianoche; y después de medianoche, el estudio de la Torá con alegría, y la luz que surge de la oscuridad, etc., como se explica en otro lugar. Esto es [lo que significa] «Porque no serviste a D'os con alegría», etc.,

שהוא עונש מדה כנגד מדה לפי שבחורבן בית המקדש נאבד ממנו בעונינו השמחה שלמה שהית' במקום מנוחתה שע"י זה יעלה ויבא ויגיע לבחינת השמחה ואורה הבאה מתוך החשך כנ"ל.

lo cual es un castigo medida por medida, pues con la destrucción del Santo Templo, a causa de nuestros pecados, perdimos la alegría completa que se hallaba en su lugar de reposo; por medio de esto uno se elevará, llegará y alcanzará el nivel de la alegría y la luz que surgen de la oscuridad, como se mencionó antes.

12 וזה שאמרו רז"ל על ר"ע כשראה כרך של עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios acerca de Rabí Akiva: cuando vio una ciudad de idólatras, se rio y dijo: «Si para quienes transgreden Su voluntad es así, ¡cuánto más para quienes cumplen Su voluntad!»

פי' שהשפעת חיות ושפע עולם הזה לעכו"ם שהם נקראים עוברי רצונו שעובר על הרצון מבחי' למעלה מהרצון

Esto significa que el flujo de fuerza vital y de la abundancia de este mundo hacia los idólatras, a quienes se llama «quienes transgreden (ovrei) Su voluntad», pasa por encima (oveir al) de la voluntad, desde el nivel que está por encima de la voluntad;

כי שם אין העונות מפסיקים ומעכבים את השפע כי אם צדקת מה תתן לו ורבו פשעיך מה תעשה לו. pues allí los pecados no interrumpen ni retienen la abundancia, porque «Si eres justo, ¿qué le das?», y «Si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?»

אלא אחר שנתהווה בחי' רצון ורצון אותיות צנור שהוא מעבר התגלות שפע וחיות אלהי דרך צמצום והשתלשלות סדר המדרגות על פי מדותיו ית' ששם הוא על פי דרכי התורה אם בחקתי תלכו וגו'.

Solo después de que llegó a existir el nivel de la voluntad (ratzon) —y las letras de ratzon forman tzinor (canal), que es el conducto por el cual se revela la abundancia y la fuerza vital divina mediante el tzimtzum (contracción) y el orden de niveles de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), conforme a Sus atributos (midot), bendito sea—, allí todo se rige por los caminos de la Torá: «Si caminan según Mis estatutos», etc.

אבל למעלה הוא כחשיכה כאורה ומשם הוא יניקת עכו"ם דרך נפילת האור שמרחוק כנ"ל אף שהם רחוקים מאור פניו ית' המתגלה כנ"ל וכ"ש לעושי רצונו

Pero arriba, «la oscuridad es como la luz», y de allí reciben sustento los idólatras, mediante la caída de la luz desde lejos, como se mencionó antes, aunque estén lejos de la luz de Su semblante, bendito sea, que se revela, como se mencionó antes. Y «cuánto más para quienes cumplen Su voluntad»,

דהיינו העושים הרצון וממשיכין שפע וחיות אלהי דרך צנור המתגלה בהשתלשלות המדרגות שהרי הם עליונים וקרובים יותר למקורם ושרשם

es decir, quienes realizan (osim) la voluntad y atraen abundancia y fuerza vital divina mediante el canal que se revela en la cadena descendente de niveles, pues son más elevados y están más cerca de su fuente y raíz.

אלא מאחר שנמשכין מאור פניו ית' בדרך התפשטות האור בסדר המדרגות והשתלשלות שלא בדרך נפילה ח"ו א"א להיות השמחה בהתגלות אורה כנ"ל.

Sin embargo, dado que reciben del resplandor de Su semblante, bendito sea, mediante la expansión de la luz en el orden de niveles y la cadena descendente de los mundos, y no mediante una caída, Di-s libre, no puede haber la alegría [que surge] de una revelación de luz, como se mencionó antes.

אבל לעתיד כשיתעלו הנצוצות הנפולים כנ"ל הרי גם בחינת אור וחיות שהיתה בתוך הנפילה שהיא מבחי' למעלה מהרצון מתגלה בתוספת אורה ושמחה בגלוי רב ועצום ביתר שאת:

Pero en el futuro, cuando las chispas caídas sean elevadas, como se mencionó antes, también el nivel de luz y fuerza vital que estaba dentro de la caída, que proviene del nivel por encima de la voluntad, se revelará con un aumento de luz y alegría, en una revelación grande y poderosa, con una excelencia aún mayor.

13 וזהו ויהי בשלח פרעה את העם כי פרעה אמר לא ידעתי את ה' והוא בחינת עורף אחוריים דרצון העליון ויניקתם מבחי' עוברי רצונו הנ"ל.

Esto es [lo que significa] “Y sucedió que, cuando el Faraón envió al pueblo”: pues el Faraón dijo: “No conozco a D'os”, y él representa el nivel de la nuca, el lado posterior de la voluntad suprema; y su sustento proviene del nivel de “quienes transgreden Su voluntad”, mencionado arriba.

והיה משלח פארות וענפים ועושי פרי למעלה את העם שע"י גלותם במצרים והשתעבדותם בהם גרמו שנתעלו בחי' נצוצי אלהים שנפלו שמה בשבירת הכלים והוא הוא בחי' כח הצומח להצמיח ישועות ישראל

Y él hacía brotar ramas y vástagos que daban fruto arriba: “al pueblo”; pues, por medio de su exilio en Egipto y de su sometimiento a ellos, hicieron que se elevaran las chispas de divinidad que habían caído allí durante la ruptura de las vasijas. Y esto mismo es el nivel de la fuerza de crecimiento, para hacer brotar las salvaciones del pueblo de Israel,

כמ"ש ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים. ועל דרך זה נתיסד כל שירת הים אז ישיר משה וגו'. כמ"ש במ"א:

como está escrito: "Y el Faraón se acercó"; y nuestros Sabios dijeron que acercó los corazones del pueblo de Israel a su Padre en el cielo. Y sobre esta misma base se fundó todo el Cántico del Mar: "Entonces cantó Moshé", etc., como se explica en otro lugar.

14 ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. פלשתים לשון מבוי המפולש כמו שאמרו רז"ל על פסוק ובמושב לצים לא ישב אלו פלשתים.

"Y D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos", etc. Pelishtim (filisteos) está relacionado con el término mavoi hamefulash, un callejón abierto de un extremo al otro, como dijeron nuestros Sabios acerca del versículo "ni se sentó en el asiento de los burlones": estos son los filisteos.

והענין כי זה לעומת זה עשה אלהים ויש בחיי פלשתים בקדושה ובחיי פלשתים בקליפה. בחיי פלשתים שבקדושה היא בחיי התגלות השמחה בדכיקות ה' בפילוש ובגלוי ובהתרחבות לאין קץ בחיי וכל מאדך הנ"ל.

La cuestión es que "D'os hizo a uno opuesto al otro": existe un nivel de Pelishtim en la santidad y un nivel de Pelishtim en la kelipá (la cáscara). El nivel de Pelishtim en la santidad es la revelación de la alegría en la adhesión a D'os de manera abierta (bepilush), manifiesta y con una expansión sin fin: el nivel de "con toda tu fuerza", mencionado antes.

15 ופלשתים שבקליפה הם הלצים שהוא ג"כ ענין הרחבת פיו כרצונו לדבר מה שלבו חפץ והיא שמחה של הוללות לאמר שפתינו אתנו כו'.

Y los pelishtim de la kelipá (la cáscara) son los burlones; esto también consiste en abrir la boca a su antojo para decir lo que desea su corazón. Es una alegría de frivolidad, que dice: "Nuestros labios son nuestros", etc.,

ואין מעצור לרוחו. ולכן נק' קליפה כי כמו שהקליפה מכסה ומסתרת על הפרי שנראית כמו

y no hay freno para su espíritu. Por eso se la llama kelipá: pues, así como la cáscara cubre y oculta el fruto, de modo que parece que

שהוא עיקר הפרי כך השמחה של הוללות מכסה ומסתרת על אור ה' שבה להיות יש ודבר בפני עצמו הפך רוחניות וחיות אלהי שבקרבה לשמוח בה' אלהים חיים מחמת הבטול במציאות אליו ית'.

fuera la parte principal del fruto, así la alegría de frivolidad cubre y oculta la luz de D'os que hay en ella, de modo que se convierte en una existencia independiente, en algo aparte; lo opuesto a la espiritualidad y a la fuerza vital divina que hay en su interior: alegrarse en D'os, el D'os viviente, a partir de la anulación de la propia existencia ante Él, bendito sea.

16 ופי' הפסוק שאין זה דרך ה' לבא מיד לבחינת השמחה בה' כי קרוב הוא ליפול מזה

El significado del versículo es que este no es el camino de D'os: llegar de inmediato al nivel de alegría en D'os, pues “está cerca” de caer de ella;

כי פן בראותם מלחמה שהוא ענין הנסיון שיבא לאדם לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה ויסוג אחר ושבו מצרימה.

pues “no sea que, al ver la guerra” —es decir, la prueba que puede presentársele a una persona—, no pueda mantenerse firme en medio de la batalla, retroceda y “vuelvan a Egipto”.

אלא הדרך הנכון כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה שתהא השמחה ע"י עבודה וזה ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף.

Más bien, el camino correcto es el que se indica en lo escrito: “Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría”; es decir, que la alegría debe surgir del servicio. Este es [el significado de] “Y Elokim hizo que el pueblo diera un rodeo por el camino del desierto, hacia Yam Suf (el Mar de los Juncos)”.

ים הוא החכמה סוף הוא סופא דכל דרגין כמ"ש בזוהר והיא תושבע"פ שהוא ענין קבלת עומ"ש כמ"ש שום תשים עליך מלך לקיים מצותיו שעיקר התורה מיוסד על דיני המצות וכמו שארז"ל

Yam (mar) es Jojmá (sabiduría); Suf (fin) es “el final de todos los niveles”, como se afirma en el Zohar. Y esto es la Torá Oral, que corresponde a aceptar el yugo del Reino de los Cielos (kabalat ol maljut shamáyim), como está escrito: “Ciertamente pondrás un rey sobre ti”, para cumplir Sus mandamientos; pues la parte principal de la Torá se fundamenta en las leyes de las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios

ע"פ התורה והמצוה אשר כתבתי להורותם התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושב"ע"פ כו' שע"י יתקיים בו השמחה אמתית אשר קדשנו במצותיו כנ"ל

según [lo escrito en el versículo:] "la Torá y el mandamiento que escribí para enseñárselos": "la Torá" es la Torá Escrita, y "el mandamiento" es la Torá Oral, etc. Por medio de esta última llegará a realizarse en él la verdadera alegría de "que nos santificó con Sus mandamientos", mencionada anteriormente,

כי זה השער לה' תרעא לאעלאה כו' והשמחה אמתית שהיא מאהבת ה' צריך להקדים לה היראה שהיא ראשית העבודה ועקרה ושרשה כמ"ש במ"א.

pues "esta es la puerta a D'os", una puerta por la que entrar, etc. Y la verdadera alegría, que proviene del amor a D'os, debe estar precedida por el temor, que es "el comienzo del servicio, su esencia y su raíz", como se explica en otro lugar.

17 והנה ארז"ל הרוצה לקבל עליו עומ"ש שלימה יפנה ויטול ידיו ויניח ציצית ותפילין פי' שמתחלה יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי' הרע שבקרבו

Ahora bien, nuestros Sabios dijeron: quien desea aceptar plenamente sobre sí el yugo del Reino de los Cielos debe hacer sus necesidades, lavarse las manos y ponerse tzitzit y tefilín. Esto significa que primero debe hacer sus necesidades y eliminar la suciedad de su interior, que es el mal que hay dentro de él;

ואח"כ יקבל עליו עומ"ש בפריסו דטלית של מצוה שהוא ענין שום תשים עליך מלך דהיינו בחי' מלכותו ית'

y después acepta sobre sí el yugo del Reino de los Cielos al extender el talit de la mitzvá, lo cual corresponde a «Ciertamente pondrás sobre ti un rey», es decir, al nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea,

שהיא מלכות כל עולמים ימשיך על נפשו בפריסו דטלית וכן עד"ז הוא קיום כל המצות להמשיך על נפשו אור וחיות מבחי' מלכותו יתברך.

que es «la soberanía sobre todos los mundos»; la atrae sobre su alma al extender el talit. Del mismo modo, el cumplimiento de todas las mitzvot consiste en atraer sobre el alma luz y fuerza vital del nivel de Su Maljut, bendito sea.

18 וכן הוא בענין לימוד התורה דמתניתא מלכתא בחי' מלכותו ית' ובחי' דברי אשר שמתי בפיו וגו' ואשים דברי בפיו וגו' ועי' ממשיך בחי' מלכותו ית' בנפשו ממש.

Así sucede también con el estudio de la Torá, pues “la Mishná es la reina” (masnisa malkesa): el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, y el nivel de “y Mis palabras que puse en tu boca”, etc., y “Puse Mis palabras en tu boca”, etc. De este modo, atrae el nivel de Su Maljut, bendito sea, a su propia alma.

וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף שבכדי לבא לבחי' ים סוף דהיינו קבלת עומ"ש צריך תחלה להסב דרך המדבר

Esto es [lo que significa]: “Y Elokim hizo que el pueblo diera un rodeo por el camino del desierto hacia Yam Suf”. Para alcanzar el nivel de Yam Suf, es decir, la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, primero hay que dar un rodeo por el camino del desierto,

שהוא בחי' יפנה הנ"ל דהיינו לשום מרירות תמיד בנפשו על חטאותיו אשר עשה ואף שכבר עשה תשובה עליהם

que es el nivel de “hacer sus necesidades”, mencionado antes; es decir, poner constantemente amargura en su alma por los pecados que cometió, aunque ya haya hecho teshuvá (retorno) por ellos,

וכמ"ש וחטאתי נגדי תמיד או אפי' לא חטא כלל מ"מ ישים לנגד עיניו תמיד להיות ממארי דחושבנא על מחשבה דבור מעשה אשר לא לה' המה בהבל בא ובחשך ילך

como está escrito: “y mi pecado está siempre ante mí”; o, incluso si no pecó en absoluto, de todos modos debe tener siempre ante sus ojos ser de los que rinden cuentas de sus pensamientos, palabras y acciones que no son para D'os: “viene en vanidad y se marcha en tinieblas”.

ואח"כ יכול לקבל עליו עומ"ש בחי' ים סוף הנ"ל בעסק התורה והמצות וכיון שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א

Después podrá aceptar sobre sí el yugo del Reino de los Cielos, el nivel de Yam Suf mencionado antes, ocupándose de la Torá y las mitzvot. Y, una vez que acepta sobre sí el yugo de la Torá, se le quita el yugo de los asuntos mundanos (derej éretz),

שהוא שעבוד לנה"ב ויעלה ויבא ויגיע מזה לבחי" שמחה אמתית ודביקות בה' אחד בבחינת בטול אליו
ית' להתיחד באחדות ה' ממש

que es la servidumbre al alma animal. A partir de esto se elevará, llegará y alcanzará el nivel de la alegría verdadera y de la adhesión al D'os Uno, en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, para unirse con la propia unidad de D'os,

שהיא בחינת ארץ כנען מלשון הכנעה וביטול בה' אחד והיא מעלה ומדרגה יותר מעולה מבחי" ארץ
פלשתים הנ"ל:

que es el nivel de la tierra de Canaán (Kenaán), cuyo nombre deriva de hachnaá, sumisión y autoanulación ante el D'os Uno. Este es un nivel más elevado que el de la tierra de los filisteos (Pelish-tim), mencionado antes.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak